MODL5108 Translation Certification Preparation - 2024

Published on the 17 May 2024

General Course Information

Course Code : MODL5108
Year : 2024
Term : Term 2
Teaching Period : T2
Is a multi-term course? : No
Faculty : Faculty of Arts, Design and Architecture
Academic Unit : School of Humanities and Languages
Delivery Mode : Multimodal
Delivery Format : Standard
Delivery Location : Kensington
Campus : Sydney
Study Level : Postgraduate
Units of Credit : 6

Useful Links

Handbook Class Timetable

Course Details & Outcomes

Course Description

This course will prepare you for the National Accreditation Authority for Translators and Interpreters (NAATI) professional translation examination. The course will enable you to enhance your translation skills to make informed translation choices based on theory, research, and

professional practice.

Relationship to Other Courses

n/a

Course Learning Outcomes

Course Learning Outcomes
CLO1 : demonstrate professional translation competencies in areas required by the National Accreditation Authority for Translators and Interpreters (NAATI) Professional Translator examination
CLO2 : critically analyse translations of their own and peers based on theory and research
CLO3 : make informed translation choices that are appropriate in given contexts
CLO4 : justify translation choices in professional contexts based on theory and research

Course Learning Outcomes	Assessment Item
CLO1 : demonstrate professional translation competencies in areas required by the National Accreditation Authority for Translators and Interpreters (NAATI) Professional Translator examination	• Translation exam
CLO2 : critically analyse translations of their own and peers based on theory and research	• Translation assignments
CLO3 : make informed translation choices that are appropriate in given contexts	• Translation assignments • Translation exam
CLO4 : justify translation choices in professional contexts based on theory and research	• Translation assignments

Learning and Teaching Technologies

Moodle - Learning Management System | Zoom

Learning and Teaching in this course

n/a

Additional Course Information

n/a

Assessments

Assessment Structure

Assessment Item	Weight	Relevant Dates
Translation assignments	50%	Start Date: Not Applicable Due Date: Not Applicable
Translation exam	50%	Start Date: Not Applicable Due Date: Not Applicable

Assessment Details

Translation assignments

Assessment Overview

Ongoing translation assignments in both directions.

Feedback will be given via a rubric, numerical grade.

Course Learning Outcomes

- CLO2 : critically analyse translations of their own and peers based on theory and research
- CLO3 : make informed translation choices that are appropriate in given contexts
- CLO4 : justify translation choices in professional contexts based on theory and research

Detailed Assessment Description

This is an ongoing weekly submission. Students will submit FOUR assignments in each direction throughout the term (EIGHT in both directions). Each assignment includes: ONE translation of 250 words equivalent and ONE revision task. Only the last assignment in each direction will be assessed formally.

Assessment Length

250 words + revision task (each assignment)

Submission notes

Please check with individual tutor for submission date

Assignment submission Turnitin type

This assignment is submitted through Turnitin and students can see Turnitin similarity reports.

Translation exam

Assessment Overview

Final examination of translation with justification in both directions.

Feedback will be given via a rubric, numerical grade.

Course Learning Outcomes

- CLO1 : demonstrate professional translation competencies in areas required by the National Accreditation Authority for Translators and Interpreters (NAATI) Professional Translator examination
- CLO3 : make informed translation choices that are appropriate in given contexts

Detailed Assessment Description

Two separate examinations will be held during the university's FORMAL EXAM PERIOD, one into LOTE and one into English. Each examination lasts 2.5 hours.

In each examination, students will be asked to translate ONE 250-word text and to complete ONE revision task.

Assessment Length

2 Translation tasks (250 words each text) plus 1 Revision task in each exam

Submission notes

Formal exam period - exact dates TBA

Assignment submission Turnitin type

This assignment is submitted through Turnitin and students can see Turnitin similarity reports.

General Assessment Information

Detailed information about the assessment tasks will be provided in the lecture in Week 1.

Grading Basis

Standard

Requirements to pass course

At least 50% marks of each assessment

Course Schedule

Teaching Week/Module	Activity Type	Content
Week 1 : 27 May - 2 June	Lecture	Introduction to the course
	Tutorial	No tutorial in Week 1
	Homework	Translation into LOTE 1 & Revision into LOTE 1, due end of the week. (Different language streams may have different due days. Check with your EN into LOTE tutor.)
Week 2 : 3 June - 9 June	Lecture	Introduction to revision task
	Tutorial	Translation into EN 1 & Revision into EN 1
	Homework	Translation into EN 1 & Revision into EN 1 due by end of the week. (Different language streams may have different due days. Check with your LOTE into EN tutor.)
Week 3 : 10 June - 16 June	Lecture	Translation quality and language proficiency
	Homework	Translation into EN 2 & Revision into EN 2
	Tutorial	Translation into LOTE 1 & Revision into LOTE 1
Week 4 : 17 June - 23 June	Lecture	What is the translation quality required for NAATI?
	Tutorial	Translation into EN 2 & Revision into EN 2
	Homework	Translation into LOTE 2 & Revision into LOTE 2
Week 5 : 24 June - 30 June	Lecture	How to improve translation accuracy
	Tutorial	Translation into LOTE 2 & Revision into LOTE 2
	Homework	Translation into EN 3 & Revision into EN 3
Week 6 : 1 July - 7 July	Lecture	No lecture in Week 6.
	Tutorial	Translation into EN 3 & Revision into EN 3
	Homework	Translation into LOTE 3 & Revision into LOTE 3
Week 7 : 8 July - 14 July	Lecture	How to justify translation choices for accuracy
	Tutorial	Translation into LOTE 3 & Revision into LOTE 3
	Homework	Translations into EN 4 & Revision into EN 4
Week 8 : 15 July - 21 July	Lecture	How to maintain impartiality in translation
	Tutorial	Translations into EN 4 & Revision into EN 4
	Homework	Translations into LOTE 4 & Revision into LOTE 4
Week 9 : 22 July - 28 July	Lecture	How to translate covertly and revise a translation for natural flow
	Tutorial	Translations into LOTE 4 & Revision into LOTE 4
	Homework	No homework in Week 9.
Week 10 : 29 July - 4 August	Lecture	Summary of key points for NAATI translation exams
	Tutorial	Summary and conclusion
	Homework	No homework in Week 10.

Attendance Requirements

Students are strongly encouraged to attend all classes and review lecture recordings.

General Schedule Information

See detailed course schedule below

Course Resources

Prescribed Resources

Please read the material on the Certified Translator test on the NAATI website at naati.com.au very carefully. It contains information about the certification test, the revision tests and has practice material.

The National Accreditation Authority for Translators and Interpreters: www.naati.com.au

Recommended Resources

House, Juliane. "How do we know when a translation is good." Exploring translation and multilingual text production: beyond content (2001): 127-160. Berlin/New York: Mouton de Gruyter.

Kim, Mira. "Meaning-oriented assessment of translations: SFL and its application to formative assessment." Testing and assessment in translation and interpreting studies (2009): 123-58.

Melby, Alan, Paul Fields, Daryl R. Hague, Geoffrey S. Koby, and Arle Lommel. "Defining the landscape of translation." Tradumˆtica 12 (2014): 0392-403.

Mossop, Brian. Revising and editing for translators (2019). London/NY: Routledge.

Munday, Jeremy. Introducing translation studies (2001/2008/2012/2016: any edition). London/NY: Routledge.

Pym, Anthony. "Text and risk in translation." Choice and difference in translation. The specifics of transfer (2004): 27-42.

The Australian Institute of Interpreters and Translators: www.ausit.org

UNSW Learning Centre: https://nucleus.unsw.edu.au/en/campus-life/the-learning-centre

UNSW SmartThinking: https://student.unsw.edu.au/smarthinking

Additional Costs

n/a

Course Evaluation and Development

Courses are periodically reviewed and students' feedback is used to improve them. Feedback is gathered from students using myExperience. Students are encouraged to complete their surveys by accessing the personalised web link via the Moodle course site.

Staff Details

Position	Name	Email	Location	Phone	Availability	Equitable Learning Services Contact	Primary Contact
Lecturer	Alisa Tian		Morven Brown 269		Monday 2-3pm (by appointment)	Yes	Yes
Tutor	Kun (Sandra) Yan (Chinese<>English)				by appointment	No	No
	Anita Byrnes (Japanese into English)				by appointment	No	No
	Hidetaka Abe (English into Japanese)				by appointment	No	No
	Elena Mikhailik (Russian<>English)				by appointment	No	No
	Elizabeth Rhodes (<>English)				by appointment	No	No
	Roberta Bazzoni (French into English)				by appointment	No	No
	Benoit Malmontet (English into French)				by appointment	No	No
	Joo Yun (Rosa) Yang (Korean<>English)				by appointment	No	No
	Suzan Piper (Indonesian into English)				by appointment	No	No
	Mariana Yonamine (Portuguese)					No	No

Other Useful Information

Academic Information

Due to evolving advice by NSW Health, students must check for updated information regarding online learning for all Arts, Design and Architecture courses this term (via Moodle or course information provided).

Please see: https://www.unsw.edu.au/arts-design-architecture/student-life/resources-support/protocols-guidelines for essential student information relating to:

- UNSW and Faculty policies and procedures;
- Student Support Services;
- Dean's List;

- review of results;
- credit transfer;
- cross-institutional study and exchange;
- examination information;
- enrolment information;
- Special Consideration in the event of illness or misadventure;
- student equity and disability;

And other essential academic information.

Academic Honesty and Plagarism

Plagiarism is using the words or ideas of others and presenting them as your own. It can take many forms, from deliberate cheating to accidentally copying from a source without acknowledgement.

UNSW groups plagiarism into the following categories:

- Copying: Using the same or very similar words to the original text or idea without acknowledging the source or using quotation marks. This includes copying materials, ideas or concepts from a book, article, report or other written document, presentation, composition, artwork, design, drawing, circuitry, computer program or software, website, internet, other electronic resource, or another person's assignment without appropriate acknowledgement.
- Inappropriate paraphrasing: Changing a few words and phrases while mostly retaining the original information, structure and/or progression of ideas of the original without acknowledgement. This also applies in presentations where someone paraphrases another's ideas or words without credit and to piecing together quotes and paraphrases into a new whole, without appropriate referencing.
- Collusion: Working with others but passing off the work as a person's individual work. Collusion also includes providing your work to another student for the purpose of them plagiarising, paying another person to perform an academic task, stealing or acquiring another person's academic work and copying it, offering to complete another person's work or seeking payment for completing academic work.
- Inappropriate citation: Citing sources which have not been read, without acknowledging the "secondary" source from which knowledge of them has been obtained.
- Duplication ("self-plagiarism"): Submitting your own work, in whole or in part, where it has previously been prepared or submitted for another assessment or course at UNSW or another university.

The UNSW Academic Skills support offers resources and individual consultations. Students are also reminded that careful time management is an important part of study. One of the identified causes of plagiarism is poor time management. Students should allow sufficient time for research, drafting and proper referencing of sources in preparing all assessment items. UNSW

Library has the ELISE tool available to assist you with your study at UNSW. ELISE is designed to introduce new students to studying at UNSW, but it can also be a great refresher during your study.

Completing the ELISE tutorial and quiz will enable you to:

- analyse topics, plan responses and organise research for academic writing and other assessment tasks
- effectively and efficiently find appropriate information sources and evaluate relevance to your needs
- use and manage information effectively to accomplish a specific purpose
- better manage your time
- understand your rights and responsibilities as a student at UNSW
- be aware of plagiarism, copyright, UNSW Student Code of Conduct and Acceptable Use of UNSW ICT Resources Policy
- be aware of the standards of behaviour expected of everyone in the UNSW community
- locate services and information about UNSW and UNSW Library

Use of AI for assessments

As AI applications continue to develop, and technology rapidly progresses around us, we remain committed to our values around academic integrity at UNSW. Where the use of AI tools, such as ChatGPT, has been permitted by your course convener, they must be properly credited and your submissions must be substantially your own work.

In cases where the use of AI has been prohibited, please respect this and be aware that where unauthorised use is detected, penalties will apply.

[Use of AI for assessments | UNSW Current Students](#)

Submission of Assessment Tasks

Turnitin Submission

If you encounter a problem when attempting to submit your assignment through Turnitin, please telephone External Support on 9385 3331 or email them on externalteltsupport@unsw.edu.au

Support hours are 8:00am – 10:00pm on weekdays and 9:00am – 5:00pm on weekends (365 days a year). If you are unable to submit your assignment due to a fault with Turnitin, you may apply for an extension, but you must retain your ticket number from External Support (along with any other relevant documents) to include as evidence to support your extension application. If

you email External Support, you will automatically receive a ticket number, but if you telephone, you will need to specifically ask for one. Turnitin also provides updates on their system status on Twitter.

Generally, assessment tasks must be submitted electronically via either Turnitin or a Moodle assignment. In instances where this is not possible, alternative submission details will be stated on your course's Moodle site. For information on how to submit assignments online via Moodle: https://student.unsw.edu.au/how-submit-assignment-moodle

Late Submission Penalty

UNSW has a standard late submission penalty of:

- 5% per calendar day,
- for all assessments where a penalty applies,
- capped at five calendar days (120 hours) from the assessment deadline, after which a student cannot submit an assessment, and
- no permitted variation.

Students are expected to manage their time to meet deadlines and to request Special Consideration as early as possible before the deadline. Support with Time Management is available here.

School Contact Information

School of Humanities & Languages

Email: hal@unsw.edu.au

Location: School Office, Morven Brown Building, Level 2, Room 258

Opening Hours: Monday - Friday, 9am - 5pm